

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ¹ / Departamentul ²	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod ³)	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.4 Ciclul de studii	Licență
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare (engleză; franceză/germană) / 50 10 10 30 10

2. Date despre disciplină

2.1a Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁴	Teoria și practica traducerii generale B-1 Engleză / DS						
2.1b Denumirea disciplinei în limba engleză	General translation theory and practice B-1						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARTÎȘ						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Asist. dr. Cristina MIUȚESCU						
2.4 Anul de studii ⁶	1	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei ⁷	DOB

3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)⁸

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	4, format din:	3.2 ore curs	2	3.3 ore seminar/laborator/proiect	2
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	56, format din:	3.2* ore curs	28	3.3* ore seminar/laborator/proiect	28
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	[], format din:	3.5 ore practică		3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestru	[], format din:	3.5* ore practică		3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	5, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			2
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			1
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			2
3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestru	69, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			28
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			13
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			28
3.8 Total ore/săptămână ⁹	9				
3.8* Total ore/semestru	125				
3.9 Număr de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de rezultatele învățării	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	- Sală mare; materiale suport: laptop, proiector, tablă - Nu este permisă utilizarea dispozitivelor mobile decât în scopuri didactice
5.2 de desfășurare a activităților practice	- Sală de seminar, proiector și tablă - Nu este permisă utilizarea dispozitivelor mobile decât în scopuri didactice

6. Rezultatele învățării la formarea cărora contribuie disciplina

Cunoștințe	C6. Studentul/absolventul definește și explică, în limba B - engleză, principalele concepte, teorii, metode și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice.
Abilități	A6.1. Studentul/absolventul aplică principalele concepte, teorii și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice pentru a analiza textul sursă și a identifica problemele și dificultățile de traducere. A6.2. Studentul/absolventul aplică principalele metode de documentare în vederea traducerii. A6.3. Studentul/absolventul aplică principalele strategii, tehnici și procedee de traducere a textelor pragmatice în traducerea textelor de larg interes și semi-specializate, din limba B - engleză în limba A - română.
Responsabilitate și autonomie	RA6. Studentul/absolventul planifică în mod autonom etapele traducerii: analizează textul sursă, se documentează pentru a soluționa problemele și dificultățile de traducere, efectuează traducerea păstrând sensul și nuanțele textului original și revizuieste traducerea.

7. Obiectivele disciplinei (asociate rezultatelor învățării de la punctul 6)

Cunoașterea și aplicarea principalelor concepte, teorii, metode și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice de larg interes și semi-specializate din limba engleză în limba română: - Formarea deprinderilor de analiză și identificare a problemelor și dificultăților de traducere a textelor de larg interes și semi-specializate din limba engleză în limba română - Formarea competenței de documentare în vederea traducerii - Formarea competenței de traducere și mediere scrisă din limba engleză în limba română a textelor pragmatice de larg interes și semi-specializate
--

8. Conținuturi¹⁰

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare ¹¹
1. Introducere 1.1. Importanța și relevanța traducerii într-o limbă străină	2	expunere, prelegere, conversație, explicație, exemplificare, contextualizare, utilizarea noilor tehnologii în predare
2. Texte pragmatice 2.1. Definiție 2.2. Caracteristici 2.3. Domenii de activitate majore în care se utilizează diverse tipuri de texte pragmatice	2	
3. Traducerea textelor pragmatice într-o limbă străină 3.1. Introducerea conceptului de traducere într-o limbă străină	2	
3.2. Standarde de traducere și regulamente UE privind traducerile	2	
3.3. Domeniile în care se utilizează traduceri	2	
4. Abordări ale traducerii 4.1. Evoluția abordărilor de traducere în timp 4.2. Exemplificarea unor abordări de traducere utilizate în trecut și în prezent de diverse școli de traducere (abordarea lingvistică, structurală, funcțională, culturală, interpretativă etc.)	2	
5. Organizarea activităților de traducere – aspect generale 5.1. Situația de traducere: factori esențiali 5.2. Persoanele implicate direct sau indirect în activități specifice de traducere (traducătorul, clientul, autorul, specialistul, etc.), rolul acestora, și comunicarea între ele	2	
5.3. Gestionarea proiectelor de traducere de dimensiuni mari – munca în echipă 5.4. Strategii și metode de documentare 5.5. Metode de eficientizare a activităților și proiectelor de traducere: utilizarea aplicațiilor și sistemelor informatice dedicate	2	
6. Traducerea ca produs 6.1. Tipologia textelor țintă 6.2. Caracteristici și proprietăți ale textelor țintă	2	
7. Traducerea ca proces 7.1. Clasificarea și selectarea proceselor de traducere	2	
7.2. Procesul de traducere: Etapa de analiză a textului sursă 7.2.1. Termeni, expresii idiomatice, expresii frazeologice, neologisme, nume proprii, abrevieri	2	
7.2.2. Analiza relațiilor cognitive (cadru informațional al textului)	2	
7.2.3. Analiza relațiilor semantice (structura tematică, progresia textuală)	2	
7.2.4. Analiza relațiilor sintactice (structura sintactică, ordinea cuvintelor la nivel de propoziție, frază) și a relațiilor lexicale și gramaticale (relații de coeziune)	2	
7.2.5. Analiza relațiilor culturale și celor specific unui anumit gen	2	

Bibliografie¹²

1. Badea, Georgiana & Titela Vilceanu, Daniel Dejica, Loredana Pungă. 2022. 'Evoluția conceptului de traductologie în spațiul românesc contemporan' în Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vilceanu (coord.) O istorie a traducerilor în limba română (secolul al XX-lea). Volumul II. București : Editura Academiei Române.
2. Baker, M. *In other Words*. London: Routledge. 1994.
3. Baker, M. and K. Malmjaer. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge, 2001.
4. Brown, K. (ed.). *Encyclopedia of Language and Linguistics*. 2nd Edition. 14 vols. Elsevier, 2005.
5. Croitoru, E. *Confusables as Translation Traps*. Iași: Institutul European. 2004
6. Dejica, D. *The Theory and Practice of Translation. Lecture Notes and Applications*. <https://cv.upt.ro/> 2025.
7. Dejica, D. *Thematic Management and Information Distribution in Translation*, Editura Politehnica, 2010.
8. Dejica, D. 2013. '[Mapping the Translation Process: The Cultural Challenge](#)'. In H. Parlog and L. Frentiu (eds.), *Translating Across Cultures: BAS 21st Annual Conference*. Cambridge Scholars Publishing. pp. 11-28.
9. Dejica, D. & G. Hansen, P. Sandrini, I. Para (eds.) *Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives*. Warsaw, Berlin: DeGruyter. 2016.
10. Dejica, D. & C. Eugeni, A. Dejica-Cartis (eds.) *Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals*. Timișoara: Editura Politehnica, Translation Studies Series. 2020.
11. Dimitriu, R. *Theories and Practice of Translation*, Institutul European, Iași, 2002.
12. Ionescu, D. C. *Translation: Theory and Practice*. București: Oscar Print. 2003.
13. Munday, J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 3rd ed. London: Routledge, 2012.
14. Munday, J. *The Routledge Companion to Translation Studies*. London: Routledge, 2008.
15. Nord, C., *Text Analysis in Translation*, Rodopi, Amsterdam, 1991.
16. Superceanu, R., *Translating Pragmatic Texts*, Orizonturi Universitare, Timișoara, 2009.
17. Vilceanu, T. 2017. *Dynamic interfaces of translation, pragmatics and intercultural communication*, Editura Universitaria, Craiova, 2017.

8.2 Activități aplicative¹³

1.2. Activități aplicative	Număr de ore	Metode de predare
1. Prezentarea unor exemple de traduceri	2	analiză comparativă, conversație, exemplu, simulare, problematizare, exemplificare, contextualizare, utilizarea noilor tehnologii în predare
2. Analiza textelor pragmatice: evidențierea caracteristicilor acestora pe texte pragmatic diferite	2	
3. Aplicarea standardelor de traducere – analiza contrastivă pe diverse tipuri de texte traduse	2	
4. Exemplificarea pe text și aplicarea unor abordări de traducere (abordarea lingvistică, structurală, funcțională, culturală, interpretativă, etc.)	2	
5. Organizarea activităților de traducere	2	
5.1. Realizarea proiectelor de traducere de dimensiuni mari		
5.2. Utilizarea aplicațiilor și sistemelor informatice dedicate activităților de traducere	2	
6. Traducerea ca produs	2	
6.1. Tipuri de texte țintă: Exemplificarea și analizarea unor traduceri realizate pentru public diferit și a unor traduceri integrale, selective sau care au presupus rezumarea textului sursă		
6.2. Identificarea și analizarea proprietăților și calităților textelor țintă	2	
7. Procesul de traducere		
7.1. Exemplificarea și analizarea unor tipuri diferite de procese de traducere	2	
7.2. Analiza și înțelegerea textului sursă	2	
7.2.1. Identificarea și analizarea termenilor, expresiilor idiomatice, expresiilor frazeologice, neologismelor, numelor proprii, abrevierilor	2	
7.2.2. Identificarea relațiilor cognitive – realizarea cadrului informațional al textului	2	
7.2.3. Identificarea relațiilor semantice – stabilirea structurilor tematice a textului și a progresiilor textuale	2	
7.2.4. Identificarea relațiilor sintactice – stabilirea structurilor sintactice și a ordinii cuvintelor la nivel de propoziție și frază și identificarea relațiilor lexicale și gramaticale – stabilirea relațiilor de coeziune	2	
7.2.5. Identificarea relațiilor și a aspectelor culturale / culturilor și identificarea caracteristicilor specifice unui anumit gen profesional	2	

Bibliografie¹⁴

1. Baker, M. *In other Words*. London: Routledge. 1994.
2. Baker, M. and K. Malmjaer. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge, 2001.
3. Brown, K. (ed.). *Encyclopedia of Language and Linguistics*. 2nd Edition. 14 vols. Elsevier, 2005.
4. Croitoru, E. *Confusables as Translation Traps*. Iași: Institutul European. 2004
5. Dejica, D. *The Theory and Practice of Translation. Lecture Notes and Applications*. <https://cv.upt.ro/> 2022.
6. Dejica, D. *Thematic Management and Information Distribution in Translation*, Editura Politehnica, 2010.
7. Dejica, D. 2013. '[Mapping the Translation Process: The Cultural Challenge](#)'. In H. Parlog and L. Frentiu (eds.), *Translating Across Cultures: BAS 21st Annual Conference*. Cambridge Scholars Publishing. pp. 11-28.
8. Dejica, D. & G. Hansen, P. Sandrini, I. Para (eds.) *Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives*. Warsaw, Berlin: DeGruyter. 2016.
9. Dejica, D. & C. Eugeni, A. Dejica-Cartis (eds.) *Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals*. Timișoara: Editura Politehnica, Translation Studies Series. 2020.
10. Dimitriu, R. *Theories and Practice of Translation*, Institutul European, Iași, 2002.
11. Ionescu, D. C. *Translation: Theory and Practice*. București: Oscar Print. 2003.
12. Miutescu, M. C. *The Impact of Interlingual Equivalence on Vocabulary Development. A Case Study on the Acquisition of Specialised (Technical) Lexis* în *Buletinul Științific al Universității Politehnica Timișoara Seria Limbi modern*. 2021.
13. Munday, J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 3rd ed. London: Routledge, 2012.

14. Munday, J. *The Routledge Companion to Translation Studies*. London: Routledge, 2008.
 15. Nord, C., *Text Analysis in Translation*, Rodopi, Amsterdam, 1991.
 16. Superceanu, R., *Translating Pragmatic Texts*, Orizonturi Universitare, Timișoara, 2009.
 17. Vilceanu, T. 2017. *Dynamic interfaces of translation, pragmatics and intercultural communication*, Editura Universitaria, Craiova, 2017.

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare ¹⁵	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs	Corectitudinea și completitudinea răspunsurilor la examen	Examen scris: un subiect teoretic și o aplicație	50 %
9.5 Activități aplicative	S: Calitatea și frecvența intervențiilor la seminar, calitatea lucrărilor practice realizate	Evaluare pe parcurs	50 %
9.6 Standard minim de performanță (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor ¹⁷)			
- Definirea, în limba engleză, a conceptelor de bază din domeniul teoriei și practicii traducerii generale - Analiza și traducerea unui text pragmatic de interes larg și semi-specializat, din lb. engleză în limba română; utilizarea strategiilor de transfer lingvistic și cultural - Aplicarea tehnicilor de informare și documentare specifice traducerii generale			

Data completării

15.09.2025

Titular de curs

Prof. dr. Daniel DEJICA-CARTÎȘ

Titular activități aplicative

Asist. dr. Cristina MIUȚESCU

Director de departament

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁸

25.11.2025

Decan

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARTÎȘ